

Í N D E X

11 Préface de Stéphane Michaud

15 Presentación de Marta Giné

I

EL TEXTO EXTRANJERO. LA LITERATURA TRADUCIDA

23 C. Palacios

Xavier de Maistre, dos siglos después

35 J. Cantera

El Voyage en Espagne de Teófilo Gautier.
Traducciones españolas en el siglo XX

55 M. Giné

L'Avatar de 1930"

67 F. Lafarga

Una adaptación de "Boule de Suif" por Eduardo
Marquina: *La Pirindola*

- 79 T. Bonastre
Les traduccions de *l'Intersigne*, en espanyol et catalan,
au XXème siècle
- 93 M. A. Julià
Jules Vallès, l'insurgent oblidat
- 105 A. Ribes
Santiago Rusiñol, traductor de *Tartarin de Tarascon*
d'Alphonse Daudet
- 117 Y. Domínguez
Emile Zola, un escritor francés en la prensa de Lleida
durante el período de entresiglos
- 133 C. Lécivain
La recepción de Mallarmé, en España, en el siglo XX
- 165 R. Ruiz
Reflexiones en torno a las traducciones de *Ubu roi* en
castellano. Los ejemplos de Ana González y José
Benito Alique
- 181 P. Rovira
La poesía francesa moderna
- 195 C. Solé
La traducción de *Les parents terribles* de Cocteau en
español
- 205 M. San Miguel
La poesía de René-Guy Cadou vertida al castellano
- 229 N. Bittoun-Debruyne
Exercices / ejercicios / exercicis
de / de / d'
style / estil / estil

II

LA OPERACIÓN DE TRADUCIR

- 249** C. Canut
Reprendre la traducció

III

EL HECHO COMPARATISTA: LO IMAGINARIO CULTURAL

- 261** E. Portell
Allò que decau, allò que agonitza
- 281** F. Giné
Pervivencia de Baudelaire en los versos de Luis Cernuda

RESEÑAS

- 301** A. Bensoussan: *Confessions d'un traître*
Presses Universitaires de Rennes, 1995
- 307** J. Barbey d'Aurevilly: *La felicidad en el crimen*
Editorial KR, colección "La vista cansada", Murcia, 1996

- 307** C. Benoit, F. Carbó, D. Jiménez i V. Simbor (ed.):
*Les literatures catalana i francesa al llarg del segle
XX* Publicacions de l'Abadia de Montserrat,
Barcelona, 1997
- 311** P. J. Toulet: *Contrarrimas*
Ed. Pre-textos, Valencia, 1998
- 313** T. Gautier: *Viaje a España*
Edición y traducción de Jesús Cantera, Cátedra
Colección "Cómo nos vieron", Madrid, 1998